

Selected Articles From American & British
Newspapers & Magazines

美英报刊文章选读

上册
(第三版)

周学艺 袁宪军 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Selected Articles From American & British
Newspapers & Magazines
Volume I

美英报刊文章选读

上册

(第三版)

主 编	周学艺	袁宪军	
编著者	赵 林	伊 咏	戴建东
	章 健	赵 虹	贾 磊
	管雪兰	魏水利	郝惠珍
	李文军	杨 华	



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

美英报刊文章选读. 上册/周学艺, 袁宪军主编. 3 版. —北京: 北京大学出版社, 2005. 2

ISBN 7-301-00448-6

I. 美… II. ①周…②袁… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126038 号

书 名: 美英报刊文章选读(上册)(第三版)

著作责任者: 周学艺 袁宪军 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-00448-6/H·0066

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 北京原创阳光印业有限公司

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 10.875 印张 302 千字

2005 年 2 月第 3 版 2005 年 6 月第 2 次印刷

定 价: 17.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究



主 编 简 介

周学艺，男，江苏丹阳人，1935年生。

1958年考入北京大学西方语言文学系，攻读英国语言文学。1963年毕业后从事国际问题研究和英语教学工作，曾任北京大学英语系副教授，并在北大、清华等院校讲授过美英报刊文章选读等课程。1981—1983年在美国佛罗里达州立大学从事英美文学、美国历史和外交史的学习和研究。1989—1990年曾在纽约担任法庭翻译等工作。1990年底回国后于次年任职于北京大学出版社。退休前为出版社编审和外语编辑室副主任。

主要成果为主编普及美英报刊阅读和研究的系列教科书和工具书，并与他人合作编译图书。它们是：

1. 《英汉美英报刊词典》
2. 《美英报刊导读》
3. 《大学美英报刊教材系列》（共11本）
4. 合译《沃尔特斯回忆录》、《联邦调查局破案秘闻》和《马科斯夫人秘闻》
5. 合编《最新高级英汉词典》和《英汉词海》

主 编 简 介

袁宪军，男，河北省任县人，1958年生，现为北京第二外国语学院教授。

1973年至1975年曾下乡务农；1975年9月始就读于河北师范大学外语系，1978年毕业；1985年至1988年就读于复旦大学外文系，获文学硕士；1991年至1994年就读于北京大学英语系，获文学博士学位。

主要出版物有《乔叟〈特罗勒斯〉新论》(英文版)、《浪漫主义艺术》、《批评的剖析》、《汉英中国专有名称和术语简明词典》、《英文模范作文新词典》、《英语小说导读》等。

前 言

《美英报刊文章选读》(上、下册)首版于1987年,是迄今在全国所有英语报刊文选课本中惟一曾经教育部高校外语专业教材编审委员会英语编审小组批准的正式教材,并获得过北京大学科研成果奖,故为全国许多高校所采用,并受到广大英语自修者的欢迎。

现在出版的《美英报刊文章选读》(上、下册)第三版,与第一、二版一样,是供大专院校英语专业和其他涉外专业三年级以上学生使用的教材,也可供具有相应程度的从事外事、新闻、国际问题研究、报刊翻译等工作及英语爱好者自修之用。

报刊文选有其明显的时效性,第二版出版至今已逾七载,其间国际形势已发生了很大的变化,有些课文的内容已过时,为适应教学需要,特选编第三版。为了加深对词语和课文的理解能力,扩大与课文有关的词汇量和知识面,特选定《美英报刊导读》(*How to Read & Understand English Newspapers & Magazines*) (以下均简称《导读》)作为学生的助读参考教材。

第三版对第二版的课文更新了四分之三,全书共40课,只保留了第二版的10课,其余课文均选自2000年至2004年美英大报和知名新闻期刊,它们是《纽约时报》、《洛杉矶时报》、《今日美国报》、《泰晤士报》、《星期日泰晤士报》、《金融时报》、《时代》周刊、《新闻周刊》、《美国新闻与世界报道》、《商业周刊》、《幸福》(*Fortune*)杂志和《经济学家》等。内容既有社会、文化、政治等方面的新闻,也有世界大事的报道和评论。为贯彻我国“以经济建设为中心”和“科教兴国”的国策,第三版增加了经济、科技、教育、人才等方面的课文。根据本人以往的教学经验和所出的考题,在本书下册特附上“外刊课考试的若干说明”和“参考试题”一份。

读报基本功

阅读美英报刊可以扩大视野,增长知识,学习现代英语,了解世界,获取信息。众所周知,报刊语言是最新而实用并随时可学的现代语言。其内容结合当前实际,丰富有趣,所以人们都喜欢看报。然而,学习任何知识都必须要有基础;读外刊也不例外。本人认为,学生在中学和大学低年级的阶段首先要打好语言基础;到了大学高年级阶段,他们要读懂美英报刊必须打好下述两项基本功:

1. 新闻词语

新闻语言与我国学生在中学和大学低年级所学课文的规范语言不完全相同,他们所学大多是关于学习和人生哲理的一些小故事,对新闻语言很陌生,词义面也窄,一见到 run, race, juice, measure, Speaker, chemistry, establishment, take a walk, go fishing, high profile, dry, wet, He blinked 和 I'm a family man 等就知道这些词语的一般意义,本能地分别认为是“跑”、“竞赛”、“汁”、“措施”、“发言人”、“化学”、“建立”、“散步”、“去钓鱼”、“高姿态”、“干”、“湿”、“他眨眼睛了”和“我是一个有家室的人”;而在时事英文中,这些词语很可能分别为“竞选”、“竞选”、“神通”、“议案”、“议长”、“(人际)关系”、“权势集团”、“退党”、“与党离心离德”、“引人注目或公开的”、英国保守党中的“强硬派”、“温和派”、“他顶不住而退让了”和“我是一个治家有方,治国(或治州、治市)有道的人”等词义。由此可见,初学者必须拓宽词义,逐渐掌握一定数量的新闻词语,尤其要注意一词多义,不能一见到 culture, interest (s), resources, story 等就想当然认为只是“文化”、“利益”、“资源”和“故事”的词义。请看下列例句:

(1) Indeed, in many regions, “forestry” is synonymous with plantation **culture**.

(事实上在许多地区,“林业”就是“森林栽培”的同义语。)

(2) Terrorists might hit American **interests** abroad. (VOA)

(恐怖分子或许会袭击在国外的美国机构。)

(3) At the root of the problem is money. As a poor nation, China has few **resources** left over for cultural conservation after struggling to overhaul its command economy, dampen rising unemployment, take care of an aging population, put in infrastructure and modernize its massive military. (*Los Angeles Times*)

(根本的问题是钱。作为一个穷国, 中国没有留下多少钱用作文物保护……)

(4) Even as Harper was carrying out his espionage tasks, America's Polish mole was discussing the case with Harper's own Polish case officer. Later, he passed on the entire **story** to U. S. agents, including word that the Poles had received congratulations from Yuri Andropov, the late Soviet President and former KGB chief. (*U. S. News & World Report*)

(……后来, 他把全部机密都告诉了美国特工……)

此外, 在语言方面还得不断地学习一些新词语和新的表达法。例如, Enron 为美国的安然(或安龙)公司, 它做假账被曝光, 其股票大跌, 股民吃了大亏, 现在 Enron 已成了“欺骗”的代名词。又如, Zipgate 指克林顿与莱温斯基的性丑闻。再如: “It's the economy, Stupid!” (要害是经济问题!) 此处的 Stupid 并无贬义, 只作“提醒”之用, 即让某人集中精力于主要目标或问题。现在“名词+Stupid”成了被模仿的惯用语, 尤其常被报刊用作政治标题。

毋庸置疑, 报刊语言好用套语、委婉语、喻义词和时髦词等特点也是应该学习掌握的。这些在《导读》和本书中作了详细的讲解。

2. 世界知识

学英语不能仅仅局限于学语言, 还要注意积累各方面的知识, 有了比较广泛的知识, 才能收到更好的学习效果。美英报刊涉及的面极广, 真是上至天文, 下至地理, 无所不包。因此, 我们也必须

具备除文学以外的世界政治、军事、外交、经济、文化、教育、科技等方面的背景知识,不然,有些词语和文章就难以理解。如看到 Afghanistanism,就只知道是“阿富汗主义”,至于在“9·11”事件前什么是阿富汗主义,就知之甚少,更不知道为什么多数美国总统推行“宁管天边乱,不闻眼前事”的政策或主张。实际上, Afghanistanism 是“重外交,轻内政的政策或做法”,因为国内问题往往积重难返,见效慢,而外交问题举世瞩目,易出风头,在选民中易得分,以利他们竞选连任,如前总统老布什就采取这样的政策。“9·11”事件后,美国对阿动武,推翻了塔利班政权,该词词义今后或许会有所变化。

为了说明知识的重要性,下面再举四例:

(1) 有的译者不了解美国民主党内自由派是主流,共和党内保守派占多数,而将 Demopublican (由 Democrat 和 Republican 拼缀而成) 译为美国历史曾经出现过的“民主共和党人”。其实它现在的词义是“民主党内的保守派”。下面例句中的 Demopublican 指 2000 年美国大选中的民主党副总统候选人利伯曼 (Joseph Lieberman), 黑人民权运动领袖 Jackson 批评他身为民主党人,可“与共和党人的政见共同点多于民主党人”就是这个道理。

Jesse Jackson did a number on Lieberman, accusing him of joining with Republicans to dismantle affirmative action programs. Jackson also drew a big laugh from the crowd when he branded Lieberman “a **Demopublican**” who had more in common with Republicans than Democrats. (*The Washington Post*)

(杰克逊批评了利伯曼,指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上照顾黑人和妇女的计划。而在杰克逊谴责他是“民主党内的保守分子”时,又引起了听众的一阵哄堂大笑,因为他在政见上与共和党人的共同之处要多于民主党人。)

(2) 《国际先驱论坛报》在 2000 年 12 月 14 日发表的一篇题为“Decision: It's Bush”的文章中有这么一段:

Republicans narrowly retained control of the House in Novem-

ber. The new Senate will be split 50-50, and will include Mr. Lieberman. **But any ties will be broken by the new vice president, Mr. Cheney.**

(在十一月份大选后组成的新一届国会中, 共和党仍勉强控制着众议院。在参议院, 两党平分秋色, 各占 50 席, 而且民主党议员中还包括落选的民主党副总统候选人利伯曼。然而, 如果在表决中票数相等而出现相持不下的局面时, 新任副总统切尼先生会打破这种僵局。)

此处, 有的读者一定要问, 为什么副总统能打破这种相持不下的局面? 他不是参议员, 有投票权吗? 美国宪法规定, 参议院主席 (President of the Senate) 一职由副总统兼任, 在表决出现相持不下的局面时, 他才有投票权。这样, 问题就迎刃而解了。由此可见, 这类问题光凭上下文是解决不了的, 初学者必须逐渐积累和丰富读报所需的背景知识。

(3) 1993 年 10 月 18 日, 克林顿任总统不久, 《时代》周刊发表了一篇题为 “It’s All Foreign to Clinton” 的文章, 开头有这么一段:

Like most people, Bill Clinton is uncomfortable with what he doesn’t know and avoids dealing with it. Fortunately for him, the nation he leads usually cares more about **Madonna** than **Mogadishu**; its turn inward following the cold war’s end coincides neatly with the President’s passion for domestic affairs.

(像许多人一样, 比尔·克林顿总统对不熟悉的事处理起来感到为难, 所以总是避开。幸运的是他所领导的国家通常关注内政胜过外交。随着冷战的结束, 重点转向国内, 正好与他热衷于内政巧合。)

有的学生曾问道: “怎么将歌星与地名作比较呢?” 还有的学生说: “克林顿是不是对麦当娜感兴趣? 真摸不着头脑。” 大家知道, “Madonna” 是美国性放荡艳星, 而 “Mogadishu” 是索马里首都。克林顿上台时遇上索马里内战, 美派兵干涉, 结果吃了大亏。(See

Note 45 of Lesson Thirteen) 了解这一情况后,再联系此段谈到克林顿的“passion for domestic affairs”,经验老到的读者就知道此处的 Madonna 指的是 domestic affairs,而 Mogadishu 指 foreign affairs。记者在这里不过是玩了点文字游戏,因为这两个字都是“M”开头,押头韵(alliteration)。

从此例可以看出,要学好美英报刊,还得了解“What's going on in the world”才行。

(4) 1928 年美国前总统胡佛在竞选总统时提出与家长式管理和国家社会主义相对立的一套经济政策主张,他说:

We are challenged with a peacetime choice between the American system of **rugged individualism** and a European philosophy of diametrically opposed doctrines — doctrines of paternalism and state socialism.

(形势要求我们在和平时期的两种做法之间做出选择,一种是美国对企业的干涉做法,另一种是与美国截然对立的欧洲家长式管理和国家社会主义那一套。)

因中西文化概念不同,理解有别,我们不能将“rugged individualism”在这里理解为“彻底的个人主义”。所谓“个人主义”,在中国,与集体主义相对立,当然是贬义词;而在美国,人们崇尚独立自主,自力更生,此乃个人自由和权利,不容外界干涉。用于自由企业,则不容政府干预,让市场去调节。这就是所谓的“Government is best which governs least”(要想管得好,〔政府对企业〕就得插手少)。此处 rugged individualism 相当于 laissez-faire ([法语]: the principle of allowing private business to develop without any state control)。

鉴于以上所谈的两项基本功,编者在选材时既注意趣味性,又力图从语言和背景知识两方面着手,为读者提供阅读报刊的基本知识。这样的选材和编写原则既基于本人无师自通的读报经历和体会,又符合掌握外语的规律。

课 本

美英各大报都在头版刊登国内外大事，人们看报也注重时文，而学生在这方面知识较贫乏，可多数外语专业毕业生将从事外事和教学工作。因此，本人从 1987 年至今所编写的报刊系列教材课文内容与其他同类教材的一个明显不同之处就是不但顾及新闻的时效性，还尽量选一些新而信息量大和覆盖面广的文章，并不断地再版加以更新，这也是其他同类教材所不多见的。然而本人又不赞同盲目选材的做法，即一味追求材料新，今天选这篇，明天选那篇，忽视了学生最急需的是较系统的基本知识。课本，课本，一课之本，课本的优劣与学生能否通过一年半载的学习取得明显的进步关系重大。

如前所述，此版的新课文均取材于 2000 年至今出版的美英大报和知名的新闻期刊。本书推荐的助读课本——《导读》——出版于 2003 年 7 月，它和我所编的五套课本及《英汉美英报刊词典》被有的知名学者视为“一套完整的、与时俱进的、功不可没的系统工程”。

第三版仍保留了前两版中的一些课文，这是因为新闻有连续性，且因为本人至今仍未看到语言和知识方面能取代它们的更好的文章，还因为有的文章所描写的有关国家的情况仍未过时，所以初学者切不可因其“旧”而忽视这些课文在打好基本功方面所起的作用。

为了夯实读报基本功，加深对课文的理解，编者在每课的末尾增加了“读报知识”、“新闻写作”、“新闻词语解说”和“学习方法”等内容。“读报知识”与课文的内容紧密配合，不但能使读者更好地理解课文，还能扩大学生的知识面。编者较系统地介绍“新闻写作”只是为了学生对英文新闻写作有一个大致了解和加深对课文的理解，并非要求学生立即习作，本人认为那是下一步的事，对多数学生而言，阅读理解是第一位的。

众所周知,再新的课文也赶不上时事的发展,不久就会成为明日黄花。为此,在教学过程中如逢 2001 年美国发生的“9·11”恐怖袭击和 2003 年美英发动的伊拉克战争这样的大事,授课教师也可酌情选上一二篇作为补充,但不宜多,应坚持以课本为主,打好读报的基础。

本书内容广泛,与第一、二版一样,内容的安排由简至繁,由一般情况至美英社会各个方面。这种安排与考虑被有的老专家认为是“编者对美英报刊的特点进行研究而取得的成果”。第三版增加了关于中国的专题报道和评论。“情况明,读报易”,故将这些文章置前,以遵循课文安排应该“先易后难”的原则。

教 和 学

根据编者的教学经验和我国多数学生的实际英文水平,本书的授课应以阅读理解为主。对一般高校而言,既不要将它做精读,也不宜做泛读。做精读会妨碍授课的进度,做泛读恐学生难度太大而不易读懂。我主张介于两者之间授课,每两课时教一课。

凡是到英美国家学习过的人都知道,它们在教学中很注重“量”,一二节课后教员所布置的课外读物和作业一大堆。我国外语教学往往过于注重“质”或“精”。我主张走中间道路,即质和量并重。为此我建议,每星期两课时教一课后,根据不同学校学生的英语水平,大学本科生还要自修一课。自修的文章尽可能结合课堂上课文的内容,而课堂上的课文一般应难于自修的文章。例如在第 2 单元,可以在课上学第 6 和第 7 课,第 5 和第 8 课作自修之用。再如第 5 单元,课上学第 17 和 18 课,而第 16 课留作自修。鉴于教师对课文有所选择,因此课文后生词和注释个别有重复,这样便于学生自学。

虽然课文的安排尽量由浅入深,但因按内容等缘故排列先后次序,很难全部安排得很理想。所以,我认为在校以及非在校大学生和专科生等要根据不同情况,分别学习本教材中不同难度的课文。

教员授课时应以学生为中心，鼓励学生自己去探索和获取知识。在上课时，可要求学生先回答每课后的练习题——Questions，使他们基本了解课文的主要内容。然后，再逐段或跳跃式选段对学生需要掌握的内容、新闻词语和背景知识进行阅读和问答式——启发式方式讲解。如果备课充分，学生的英语水平又高，教员可采用美英教员教授母语的方法，抛开课本或讲义，只讲有关课文的重点词语和背景知识及写作手法等。这样，学生除预习外，课后还要结合教员在课堂上所讲的内容好好复习课文。这两种授课方式的好处是，使学生通过自学（指预习）和教师的指导，自己主动去掌握知识。与以教员为中心的灌输式教育方式相比，学生更能巩固所学，并使他们今后更能发挥学习潜能。当然，这只是本人的实践和看法。我相信在调动学生主动学习的积极性方面还有更多、更好的教学法。

学生要养成预习的习惯，课前自己先看两遍。第一遍是粗读，快速浏览全文，结合标题，掌握本课的主要内容；第二遍为细读，通过上下文猜测生词词义，掌握各段内容，并能基本回答习题中的Questions，这是对英语和涉外专业学生的要求。非英语专业学生和自修者也要按照这一要求预习，不能自然降低目标，对自己要“高标准，严要求”。这里尤其要指出的是，《导读》乃是教员、学生和自修者不可忽视的参考书。在其指导下，学生更易自学。

读者在学习了这套报刊文选后，借助《导读》和《英汉美英报刊词典》，可以先看美英报纸上文字较浅显易懂的报道性文章和《美国新闻与世界报道》杂志，然后再看其他新闻周刊和评论性文章。这样就能独自走上一条读懂报刊之路，这就是我们编写此书的最终目的。

此外，学生应在平时培养关心国际问题的兴趣，对与此有关的书刊和网上内容宜多看，广播要多听，以便随时能学习更多的新闻词语和了解更多的读报知识，这也是学会看报的一条必经之路。

全书课文均取材于美英报刊，编者相信，使用本书的读者和授课教师对其内容能够作出正确的判断，这是不言而喻的（见第10

课“报刊的政治倾向性”)。

编写班子

除本人外,本书的另一位主编袁宪军教授曾在复旦大学获得英语语言文学硕士学位,并于1994年在北京大学知名教授李赋宁指导下获得博士学位,后曾任北京第二外国语学院的教学长。赵林、伊咏、戴建东等教授有着多年的报刊教学实践经验。还有一些编者热情、好学、对报刊语言有着浓厚的兴趣。这些教授们的加盟加快了本书的出版和质量的进一步提高。在此,我对他们表示诚挚的感谢。

本书定会有错误或不妥之处,衷心希望读者来信批评指正,我将十分感谢。

周学艺

2004年冬于

北京海淀区温泉镇颐阳山水

居西区养心园M-1(221号)

(邮编100095)

E-mail: zhou_xueyi@sina.com

CONTENTS

Unit One

China

- Lesson One:** China's Growth Poses Opportunity and Risk
(中国经济快速增长,既是机遇,也有风险) (1)
(*The New York Times*, March 3, 2004)
- 新闻写作 何谓 news? (17)
- Lesson Two:** HOME AT LAST
(海外学子回国创业) (19)
(*Newsweek*, July 31, 2000)
- 新闻语言解说 名词定语及理解上的陷阱 (32)
- Lesson Three:** China Finds Western Ways Bring New Woes
(西方生活方式给国人带来新的苦恼) (34)
(*USA Today*, May 19, 2004)
- 新闻写作 何谓 journalese? (46)
- Lesson Four:** Exploding Tourism Eroding China's Riches
(保护名胜古迹刻不容缓) (47)
(*Los Angeles Times*, August 23, 2000)
- 新闻语言解说 resources 和 establishment (58)

Unit Two

United States (I)

- Lesson Five:** Best Graduate Schools(远程教育前景广阔) (61)
(*U. S. News & World Report*, April 10, 2000)

- 科技语言解说 virtual 和 human genome 等 (72)
- Lesson Six:** Is Harvard Worth It? (上哈佛, 值吗?) (74)
(*Fortune*, May 1, 2000)
- 新闻写作 标题(headline)的重要性和类型 (95)
- Lesson Seven:** The New Whiz Kids
(美籍华裔学生成绩超群) (99)
(*Time*, August 31, 1987)
- 读报知识 美国名牌大学 (111)
- Lesson Eight:** The New Whiz Kids(Continued) (114)
- 新闻语言解说 Affirmative Action 和 technical(ly) (133)

Unit Three

United States (Ⅱ)

- Lesson Nine:** No Tolerance For Diversity
(移民: 美国不能容忍语言的多样化) (136)
(*Time*, November 13, 1995)
- 新闻写作 标题特点 (152)
- Lesson Ten:** Judge Sees Politics in Los Alamos Case
(李文和案: 搬起石头砸了自己的脚) (158)
(*International Herald Tribune*, September 15, 2000)
- 读报知识 报刊的政治倾向性 (168)
- Lesson Eleven:** Hollywood demons(好莱坞受非难) (174)
(*Financial Times*, August 5, 1996)
- 读报知识 美国电影分级制 (185)

Unit Four

United States (Ⅲ)

- Lesson Twelve:** A Day of Terror: 11:30 AM Sept. 11, 2001 Recap
(“9·11”事件综述) (188)